

## 日本語とタイ語の擬音語・擬態語の研究へむけて

森山卓郎

日本語には擬音語・擬態語（オノマトペ）が多く使われ、「きら+めく」など一般語にもなっている。日本語の擬音語・擬態語の音や構成は、意味や用法とある程度関連がある。タイ語と日本語を較べた場合、母音「i」が高い音を表すことなど、共通点も見られる。一方、タイ語では「u」音が低い大きな音を表すのに日本語では違うなど、相違点もある。同じような意味と発音の語でも用法の違いがある場合もある。擬音語・擬態語の音と意味との関連に着目して、日本語とタイ語との共通点と相違点をあぶり出す研究は、言語教育にも有益であり、今後さらに進められる必要がある。

## การวิจัยเกี่ยวกับคำเลียนเสียงและท่าทางในภาษาไทยและภาษาญี่ปุ่น

MORIYAMA Takuro

ในภาษาญี่ปุ่นมีการใช้คำเลียนเสียงและท่าทางอย่างแพร่หลาย เช่น คำว่า「きら+めく」 เป็นต้น เสียงและโครงสร้างของคำเลียนเสียงและท่าทางในภาษาญี่ปุ่นนั้น มีความสัมพันธ์กับความหมายและวิธีใช้ในระดับหนึ่ง ในการเปรียบเทียบภาษาไทยกับภาษาญี่ปุ่น สามารถพบทั้งจุดที่เหมือนและต่างกัน จุดที่เหมือนกัน เช่น การใช้สระ [i] เพื่อแสดงเสียงสูงเหมือนกัน จุดที่ต่างกัน เช่น ในขณะที่ภาษาไทยใช้สระ [u] แสดงเสียงต่ำ แต่ภาษาญี่ปุ่นกลับไม่เป็นเช่นนั้น ในบางกรณีพบว่ามีความหมายและการออกเสียงเหมือนกัน แต่วิธีใช้ต่างกัน การวิจัยเปรียบเทียบภาษาญี่ปุ่นกับภาษาไทยในเรื่องของคำเลียนเสียงและท่าทาง โดยเฉพาะด้านความสัมพันธ์ระหว่างเสียงและความหมายนั้น นับได้ว่ามีประโยชน์ต่อการศึกษารายละเอียด และมีความจำเป็นที่จะต้องทำการศึกษาวิจัยต่อไป